

Уильям
ШЕКСПИР



МАКБЕТ



Издание подготовили
А.Н. ГОРБУНОВ, В.С. МАКАРОВ,
Н.Э. МИКЕЛАДЗЕ, Е.А. ПЕРВУШИНА

Научно-издательский центр
«ЛАДОМИР»
«Наука»
Москва



Уильям Шекспир
1564—1616



Haknem

Перевод Г.М. Кружкова

Действующие лица

Дункан¹, король Шотландский.

Малькольм²

Дональбайн³

Макбет⁴, родственник короля⁵

Банко⁶

Макдуф⁷

Леннокс⁸

Росс⁹

Мантейт¹⁰

Ангус¹¹

Кайтнесс¹²

Флинс, сын Банко.

Сивард, граф Нортумберлендский, английский полководец.

Молодой Сивард, его сын¹³.

Сейтон¹⁴, оруженосец Макбета.

Малолетний сын Макдуфа.

Английский врач.

Шотландский врач.

Сержант.

Привратник.

Старик.

Леди Макбет¹⁵.

Леди Макдуф.

Придворная дама при леди Макбет.

Геката¹⁶.

Три ведьмы.

Дух Банко и другие призраки.

Лорды, знать, офицеры, солдаты, убийцы, слуги и гонцы.

} его сыновья.

} шотландские полководцы.

} владельцы шотландских областей.

Действие происходит в Шотландии и Англии,
в середине XI века.



Акт первый

Сцена 1

Открытое место. Гром и молния¹.
Входят три ведьмы².

Первая ведьма
Когда ж под громом и дождем
Сойдемся снова мы втроем?³

Вторая ведьма
Когда уgomонится свалка⁴
И всех убьют, кого не жалко.

Третья ведьма
Когда же? На закате, что ли?

Первая ведьма
А где?

Чтоб люди знали, в случае чего:
Мы только что проснулись. Отвлекись
От мыслей о свершенном.

Макбет

Чтоб отвлечься,
Отречься прежде нужно от себя³⁰.

Стук в ворота.

О, если б стук мог разбудить Дункана!

Уходят.

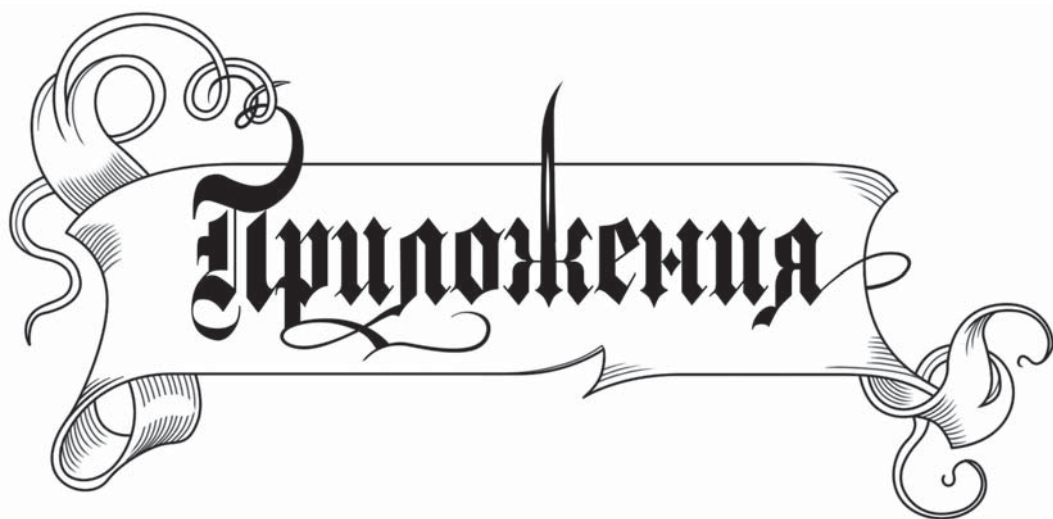
Сцена 3

У ворот замка, внутри.

Входит привратник. Стук в ворота.

Привратник

Ишь, как стучат! Если бы я был привратником в Аду, вот где только успевай ключ поворачивать¹. Тук-тук-тук! Кто там, во имя Вельзевула?² Это фермер, который придержал зерно, ждал недорода, не дождался и повесился³. Заходи, давно тебя ждем. Утиралки с собой захватил? Тут тебе придется хорошо попотеть⁴. Тук-тук-тук! Кого там еще леший несет? Ага, это двусмысленник-иезуит⁵, готовый во имя Господне на любую измену и подлость. Заходи, хитрец! Ты надеялся запутать чёрта и дьявола своими двусмысленностями, но Небо тебе одурачить не удалось⁶. Тук-тук-тук! Кто там еще? Да это, ей-богу, английский портной, кроивший французские штаны и выкроивший для себя пару локтей бархатца⁷. Заходи, приятель! Здесь удобно нагревать утюги⁸. Опять стучат! Ни минуты покойной. Кто там опять? — Нет, для Ада тут все-таки прохладно. Коли так, не желаю больше быть в привратниках у Сатаны. Я думал впустить еще по грешнику от разных занятий — тех, что спешат приятной тропинкой⁹ напрямик в пекло, ну да ладно. — Хватит, хватит стучать!¹⁰ Входите, да не забудьте о бедном привратнике¹¹. (*Открывает ворота.*)



А.Н. Горбунов

ШОТЛАНДСКАЯ ТРАГЕДИЯ ШЕКСПИРА

«Макбет» (1606) — самая краткая из всех трагедий Уильяма Шекспира (1564—1616). В этом смысле с ней сопоставимы лишь ранняя «Комедия ошибок» (1594) и поздняя трагикомедия «Буря» (1611). «Макбет» почти в два раза меньше по объему, чем другие великие трагедии Шекспира — «Гамлет» (1600—1601), «Отелло» (1603—1604) и «Король Лир» (1605—1606). Вместе с тем «Макбет» — и самая динамичная, полная стремительно движущихся событий шекспировская пьеса, с четко построенным единым действием (в отличие от других великих трагедий, здесь нет второго сюжета) и единой сценической атмосферой, где доминируют ночные краски и красный цвет превращается в темно-багровый. «Макбет» поражает богатством и смелостью поэтических образов и необычной даже для зрелого Шекспира экономией языка, где мысль подчиняет себе слово. Это, безусловно, самая мрачная из всех трагедий драматурга, мрачнее даже «Короля Лира». В ней поэт целиком сосредоточен на исследовании природы зла и его последствий, калечащих человеческую душу. Но здесь также и больше, чем в других великих трагедиях, разного рода религиозных образов, впрочем, не всегда поддающихся однозначной расшифровке. Известно, что «Макбет» много раз вызывал и продолжает вызывать суеверные страхи у режиссеров и актеров, но в то же время он в течение веков постоянно с успехом шел и сейчас идет на театральной сцене. Есть и интересные, иногда совсем неожиданные, киноверсии трагедии (Акира Куросава, «Трон в крови»; 1957).

Шекспир заимствовал сюжет трагедии, рассказывающей о судьбе отважного и честолюбивого шотландского полководца Макбета, который предательски убил своего близкого родственника короля Дункана и, захватив власть, превратился в кровавого тирана, из «Хроник Англии, Шотландии и Ирландии» (1577)

Н.Э. Микеладзе

СЦЕНА С ПРИВРАТНИКОМ В КОНТЕКСТЕ «INFERNO» И АНГЛИЙСКИХ МИСТЕРИЙ

Сцена с адским привратником (hell-porter scene), часто обозначаемая также как «стук в ворота» (gate knocking scene)¹, — сложный и при этом ключевой эпизод трагедии «Макбет». В два последних столетия, когда практически были забыты народно-религиозные корни театра Шекспира, он особенно интриговал читателей и критиков, вызывая интерес, нередко граничивший с недоумением. Долгое время в этой сцене видели, главным образом, смеховую разрядку к мрачному трагедийному действию.

Эпизод этот действительно стилистически неоднороден, в нем поэзия сочетается с прозой, комизм сопрягается с трагизмом, высокое — с низким, символическое — с бытовым. В нем Небо прямо говорит с бездной и Ад отвечает Ему.

Сегодня в сценах со стуком в «Макбете» (акт II, сц. 2, 3) нередко находят отголоски, а то и элементы пародии на эпизоды средневековых народных пьес о нисхождении Христа в Ад за ветхозаветными праведниками (Harrowing of Hell)². Такое предположение впервые было высказано еще в XIX веке. Джон Хейлз увидел здесь «заимствование» из мистерий «N-Town»-цикла (их ошибочно отождествляли тогда с мистериями Ковентри) и соотнес фигуру привратни-

¹ Строго говоря, при современном делении пьесы рассматриваемый эпизод перетекает из второй (начало стука) в третью сцену второго акта, в которой на фоне продолжающегося стука в ворота на подмостки выходит привратник.

² См.: *Schreyer K.A. Shakespeare's Medieval Craft: Remnants of the Mysteries on the London Stage.* Ithaca (NY); L.: Cornell University Press, 2014. P. 135—161.

Е.А. Первушина

РУССКИЕ ПЕРЕВОДЫ ТРАГЕДИИ ШЕКСПИРА «МАКБЕТ»

Из четырех самых известных трагедий Шекспира, давно уже названных «great tragedies» — «Гамлет», «Отелло», «Король Лир» и «Макбет», — последняя, безусловно, самая мрачная. Конечно, во всех шекспировских трагедиях герои погибают, но гибель Макбета — «это гибель без нравственного очищения, какое озарило страдальческий путь Лира, и без просветляющего примирения, осенившего последнее дыхание Отелло. Это <...> полная и беспросветная <...> моральная гибель человека»¹. К тому же «Макбет» всегда производил ошеломляющее эмоциональное воздействие на зрителей и читателей, которое усиливалось еще и впечатляющими сценами с участием призраков и ведьм². В актерской среде даже возникло поверье о мистическом проклятии пьесы, якобы приносящей несчастья ее постановщикам и исполнителям. Впрочем, это никогда не мешало трагедии оставаться активно востребуемой и на театральной сцене, и на экране.

Неудивителен поэтому и переводческий интерес к «Макбету». В России он возник уже в начале XIX века. Путь воспроизведения великой трагедии на русском языке был непростым, и начался он так же, как начинались у нас пути всех прочих произведений Шекспира, — не с переводов оригинальных текстов, а с подражаний французским адаптациям. Авторы таких адаптаций, особенно

¹ Аникст А.А. Творчество Шекспира. М.: Государственное издательство художественной литературы, 1963. С. 497.

² А.А. Аникст отметил: «Именно автор “Макбета” сделал ведьм модными персонажами на сцене» (Аникст А. Послесловие к «Макбету» // Шекспир У. Полн. собр. соч.: в 8 т. М.: Государственное издательство «Искусство», 1957—1960. Т. 7 (1960). С. 764).

ПРИМЕЧАНИЯ

Из всех «великих трагедий» Шекспира «Макбет» — единственная, текст которой до нас дошел лишь в версии первого фолио 1623 года, что облегчает задачу редакторам и издателям, но не дает возможности сравнить версии фолио и кварто, как это принято делать со многими другими пьесами Шекспира. Не сохранилось информации о том, были ли попытки издать его ранее; в реестре Компании книготорговцев, где регистрировались права на все издания, «Макбет» до первого фолио также отсутствует.

О датировке пьесы подробнее см. в статье А.Н. Горбунова, на с. 374—375 наст. изд. Традиционная дата — 1606-й — принята потому, что в тексте (в частности, в монологе привратника) присутствуют аллюзии на процесс по делу о Пороховом заговоре, завершившийся казнью заговорщиков весной 1606 года. Для какого театра предназначалась трагедия, не ясно. Возможно, существовала более длинная версия для открытых сцен вроде «Глобуса» и краткая — для представлений в крытых театрах (напр., в «Блэкфрайерсе», который принадлежал той же труппе), на гастролях в провинции и при дворе. В постановке было задействовано не менее десяти актеров-мужчин, десяти мальчиков на детские и женские роли и трех дополнительных актеров на мелкие мужские роли (см.: *The New Oxford Shakespeare: Critical Reference Edition: In 2 vol.* / Gen. ed. G. Taylor, J. Jowett, T. Bourus, and G. Egan. Oxford; N.Y.: Oxford University Press, 2017. Vol. 2. P. 3002).

В промежутке между 1606 и 1623 годами (скорее всего, в середине 1610-х) текст был переработан и, вероятно, сокращен Т. Мидлтоном (по мнению Г. Тейлора, трагедия могла потерять до четверти исходного текста). Обзор фрагментов, возможно, написанных Мидлтоном (в основном III.5* и IV.1, а также от-

* Здесь и далее в перекрестных ссылках приводятся условные сокращения, где римская цифра обозначает акт, арабская — сцену.

Содержание

Уильям
Шекспир

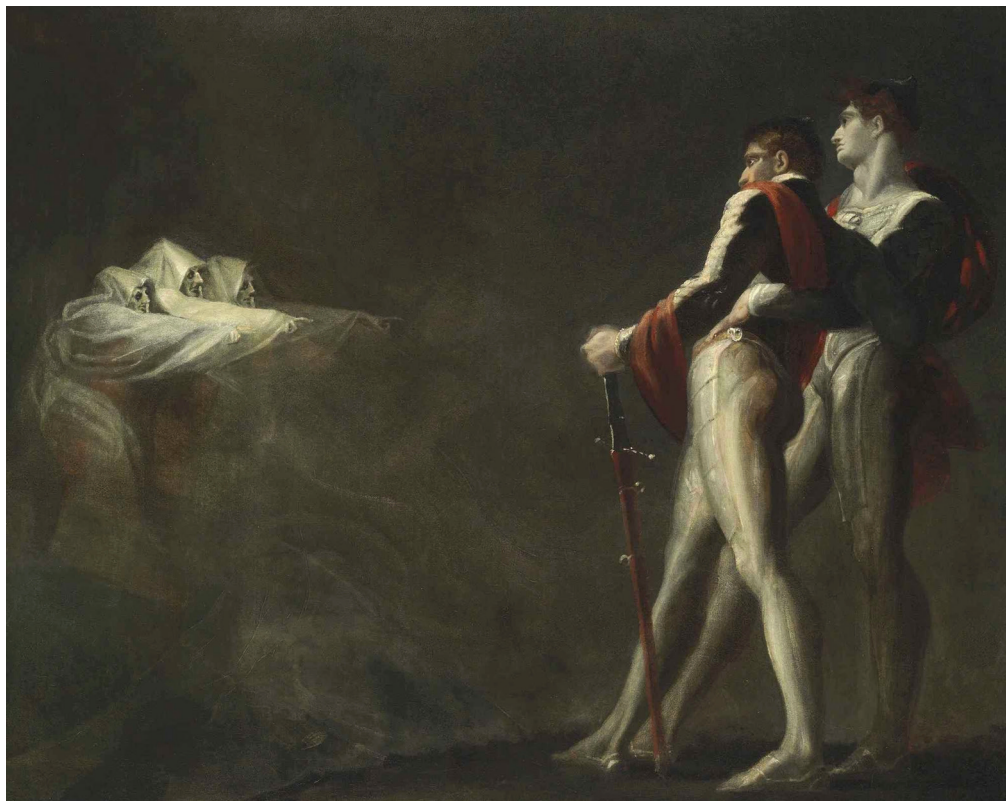
МАКБЕТ

Переводы с английского

Перевод Г.М. Кружкова	7
Перевод Б.Л. Пастернака	131
Перевод Ю.Б. Корнеева	251

ПРИЛОЖЕНИЯ

<i>А.Н. Горбунов</i> Шотландская трагедия Шекспира	373
<i>Н.Э. Микеладзе</i> Сцена с привратником в контексте «Inferno» и английских мистерий	414
<i>Е.А. Первушина</i> Русские переводы трагедии Шекспира «Макбет»	427
Примечания (к переводу Г.М. Кружкова). <i>Сост. В.С. Макаров</i>	481
Список иллюстраций. <i>Сост. В.С. Макаров</i>	613



Ил. 5

Макбет и Банко встречаются трех ведьм на пустоши

Худ. И.-Г. Фюсли

Между 1800 и 1810 гг.



Ил. 9
Макбет видит призрак Банко
Худ. *Т. Шассерио*
1855 г.

«ХРОНИКИ АНГЛИИ, ШОТЛАНДИИ И ИРЛАНДИИ» (т. 5)
(Лондон, 1577)
Худ. не установлен



Ил. 13
Люди Макдональда убивают королевского офицера



Ил. 14
Самоубийство Макдональда и смерть его семьи